

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-104-108

### К ВОПРОСУ О ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ КАК СРЕДСТВАХ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© *Наталья Александровна Ляшенко*

*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия*

*nlyashenko@yandex.ru*

**Аннотация.** Исследуются фразеологизмы как средств репрезентации понятия «красота» в английском языке. Сделан вывод, что ряд фразеологизмов и пословиц, имеющих непосредственное отношение к репрезентации концепта «красота», оказывается гораздо менее показательным, чем соотношение и сравнение антонимических выражений. Единство «красивое – не красивое» раскрывает понимание красоты как понятия текучего, изменяемого и глубоко ситуативного. Представлен анализ английских пословиц и фразеологизмов, позволяющий сделать вывод, что понятие «красота» представляет собой многослойный и многоаспектный концепт, насыщенный дополнительными коннотациями и денотативным ответвлениями. Источниками материала исследования послужили современные аутентичные англоязычные лексико-графические источники.

**Ключевые слова:** концепт; красота; фразеологизм; фразеологическая единица; идиома; пословица; репрезентация.

**Для цитирования:** Ляшенко Н.А. К вопросу о фразеологизмах как средствах репрезентации концепта «красота» в английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 101. № 6. С. 104-108. doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-104-108

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

### On the Question of Phraseological Units as Means Representing the Concept “Beauty” in the English Language

© *Natalya A. Lyashenko*

*Southern federal university, Rostov-on-Don, Russian Federation*

*nlyashenko@yandex.ru*

**Abstract.** Phraseological units are studied as means of representing the concept of "beauty" in the English language. It is concluded that a number of phraseological units and proverbs that are directly related to the representation of the concept of "beauty" turn out to be much less indicative than the ratio and comparison of antonymic expressions. The unity of "beautiful – not beautiful" reveals the understanding of beauty as a concept of fluid, changeable and deeply situational. The analysis of English proverbs and phraseological units is presented, which allows us to conclude that the concept of "beauty" is a multi-layered and multidimensional concept, saturated with additional connotations and denotative branches. The sources of the research material were modern authentic English-language lexicographic sources.

**Key words:** concept; beauty; phraseological unit; idiom; proverb; representation.

**For citation:** Lyashenko N.A. On the Question of Phraseological Units as Means Representing the Concept “Beauty” in the English Language. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 101. No 6. P. 104-108. doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-104-108

#### *Введение*

Языковое своеобразие и лингвоконцептуальная наполненность английского языка, как и любой другой лингвистической системы, не ограничивается лексемами в узком смысле

этого слова. Значительный пласт лингвоконцептуальных представлений об окружающей действительности заключен в малых жанрах устного народного творчества, в первую очередь в пословицах и поговорках, а также в идиоматических конструкциях.

Отдельным плодотворным источником для понимания лингвокультурного концепта «красота» являются народные пословицы. Как справедливо отмечает В.З. Демьянков, среди английских пословиц, включающих в себя данное понятие, можно выделить две категории. Пословицы первой категории представляют красоту в активном виде, вторые – в пассивном [1, с. 189].

Примером пословиц первого типа могут служить следующие: *Beauty dies and fades away, but ugly holds its own. Beauty is a living thing.*

Пословицы второй группы связывают человека и красоту с оценочной точки зрения, например: *Good fame is better than a good face. Handsome is as handsome does.*

Дополнительно хотелось бы выделить пословицы, которые отвечают представлению нации о красоте как о понятии внешнем, имеющем, в первую очередь, эстетическую ценность. С этой точки зрения красота рассматривается как лишь одна из добродетелей человека и далеко не главенствующая, например: *Beauty is only skin-deep. Beauty is in the eye of the beholder.*

#### Обсуждение

Анализ английских пословиц показывает, что красота не в абсолютном большинстве случаев отождествляется с высоким моральным обликом человека. Напротив, мы выявили два случая, когда красота фактически несовместима с высокоморальным обликом личности. Однако важно отметить, что красота является прямым следствием – не причиной – проявления чувств, любви. В двух представленных выше пословицах – *Beauty is a living thing* и *Beauty is only skin-deep* – понятия красоты и прекрасного буквально противопоставляются друг другу.

Фразеологизмы являются дополнительным источником для изучения лингвоконцепта «красота» в английской лингвокультуре. По мнению А.В. Еременко именно в идиомах, «являющихся экспонентами культурного знания, отражаются национально-культурные традиции, стереотипы, установки и ценности определенного языкового сообщества, что определяет их значимость как источника для проведения культурно-языковых исследований, имеющих своей целью экспликацию ценностных доминант культуры» [2, с. 3].

Фразеологизмы, выражающие понятие «красота», представляют ее с довольно полярных сторон. Приведем примеры фразеологизмов, которые описывают красивую наружность человека: *pretty as a picture; look like a million dollars; peaches-and-cream; not a hair out of place; dressed to kill; cut a dash.* Приведенные фразеологизмы позволяют говорить о том, что преимущественно красота в английских идиомах связана не с естественным внешним видом человека, не с его естественной красотой, а с тем, какое впечатление он производит или желает производить на окружающее его общество.

Также необходимо отметить любопытный факт, касающийся представления об идеальной красоте. Английские идиомы демонстрируют, что концепт «красота» в национально-языковом сознании носителей английского языка и культуры тесно связан с понятием об идеальности. Красивый человек, таким образом, предстает перед нами не как носитель определенных внешних характеристик, которые в настоящую культурно-историческую эпоху считаются как красивые, а как собранный, опрятный и безупречно следящий за собой человек. Такой человек, в одной стороны, обязательно привлекает внимание, но, с другой стороны, его «красивые» качества прочно связаны исключительно с его вниманием к своей внешности.

Отдельно отметим идиоматическое словосочетание *peaches-and-cream*. В русском языке есть семантически созвучное фразеологическое сочетание – «кровь с молоком», которое также демонстрирует понятие «красота». И в английском, и в русском фразеологизмах речь идет о пышном, цветущем, здоровом теле, которое, что любопытно, сравнивается

с «натуральными» элементами – персиками и сливками, в одном случае, и с кровью и молоком, в другом. Таким образом, данное английское идиоматическое словосочетание буквально манифестирует важность естественной, природной красоты, данной человеку по праву рождения. Важно также отметить, что фразеологизм *peaches-and-cream*, употребляется по отношению к лицам женского пола.

Последнее замечание особенно важно. Лингвоконцепт «красота» в английской лингвокультуре первоочередно связан с женским началом. Большинство фразеологических словосочетаний демонстрирует именно эту корреляцию и словоупотребление: «красота = женское начало». Нельзя с уверенностью говорить, что 100% идиоматических выражений подразумевает употребление в условно «женском» контексте, однако большинство таких сочетаний, безусловно, отсылает именно к женщине как носительнице признака и концепта «красота».

Однако описание фразеологизмов, связанных с лингвоконцептом «красота» будет неполным без упоминания идиом, обозначающих, напротив, нечто некрасивое, неопрятное, неприглядное или уродливое. Приведем примеры подобных идиоматических выражений: *all skin and bones; down-at-hill; face only a mother could love; face that would stop a clock; mutton dressed as lamb; ugly as sin; vertically challenged*.

Примеры «некрасивого» также очень важны для трактовки понимания понятия «красота» в языковом и культурном сознании английской нации. Приведенные примеры позволяют говорить о характеристиках, которые бессознательно ассоциируются у носителей английского языка с чем-то непривлекательным, некрасивым.

Фразеологическое сочетание *all skin and bones*, имеющее в русском языке тождественное значение («кожа да кости»), говорит о том, что чрезмерная худоба воспринимается как нечто скорее отрицательное, чем положительное. Данный пример ярко иллюстрирует тот факт, что идиоматические выражения складывались в далекое от современности время, так как мода последних десятилетий, напротив, диктует довольно строгие правила относительно объемов человеческого тела, в первую очередь, женского.

Фразеологизм *down-at-hill* в полной мере не является описанием красивого или некрасивого, однако, невключение его в приведенный ряд значительно бы сузило исследование понимания концепта «красота» в английской лингвокультуре. Идиома *down at hill* иллюстрирует, что неопрятность, неаккуратность во внешности воспринимаются с отрицательной точки зрения. Проследив употребление в речи носителей языка данного идиоматического выражения, можно сделать вывод, что оно не всегда используется в качестве оценочного суждения со стороны, но может применяться в случаях, когда автору высказывания необходимо подчеркнуть и собственный внешний вид.

Любопытным примером репрезентации понятия некрасивого является фразеологизм *vertically challenged*, который транслирует, что красота, в первую очередь, связана с высоким ростом. Нужно отметить, что устойчивое словосочетание *vertically challenged* в настоящий период существования языка не всегда используется с отрицательной коннотацией: оно также может выступать в нейтральном значении, как политкорректный термин для номинации человека невысокого роста. Однако изначальное значение некой ущербности, неполноценности, тем не менее, позволяет говорить о высоком росте как признаке красивого.

Обратим внимание на фразеологическое словосочетание *mutton dressed as lamb*. По сути, оно прямо не дает репрезентацию концепта «красота» или, напротив, некрасивого. Однако его определенно можно включить в данную подборку, так как оно наглядно показывает отношение общества к старению, молодости и красоте.

Фразеологизм *mutton dressed as lamb* может использоваться в случаях, когда говорящему необходимо подчеркнуть излишнюю погоню за молодостью и, как следствие, красотой. В сознании носителей английского языка не прослеживается прямой связи между концептами «молодость» и «красота». Напротив, обращение к фольклорной традиции английского этноса позволяет говорить о том, что молодость скорее ассоциируется с опасностью, неким ведьминским началом. При этом важно отметить, что внешняя красота в данном случае может

являться непосредственным атрибутом молодости и, соответственно, опасности. Однако имеющийся перекоп в сторону красоты внутренней позволяет говорить о том, что слепое стремление к молодости вопреки законам природы и здравому смыслу воспринимается с отрицательной точки зрения и никак не коррелирует с естественной и воспеваемой красотой.

#### *Выводы*

Таким образом, фразеологизмы, идиоматические выражения, пословицы представляют для исследователя масштабный материал, позволяющий рассмотреть понятие и лингвоконцепт «красота» со всех возможных сторон. Богатая английская фразеология имеет важное значение для осознания понятия «красота». Любопытно, что ряд фразеологизмов и пословиц, имеющих непосредственное отношение к репрезентации концепта «красота», оказывается гораздо менее показательным, чем соотношение и сравнение антонимических выражений. Единство «красивое – не красивое» раскрывает понимание красоты как понятия текучего, изменяемого и глубоко ситуативного. Анализ английских пословиц и фразеологизмов позволяет сделать вывод, что понятие «красота» представляет собой многослойный и многоаспектный концепт, насыщенный дополнительными коннотациями и денотативным ответвлением.

#### **Список источников**

1. Демьянков В.З. Пленительная красота // Логический анализ языка. Языки эстетики: Концептуальные поля прекрасного и безобразного / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М., 2004. С. 165–180.
2. Еременко А.В. Языковая объективация ценностного компонента MARRIAGE в афоризмах американских и британских авторов (сравнительно-сопоставительный аспект) // Автореф. дис. канд. филол. наук. Владивосток, 2012. 28 с.
3. Ляшенко Н.А. К вопросу о средствах репрезентации концепта «преступление» в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 6. С. 215–229. – URL: <http://www.hses-online.ru/2017/06/25.pdf> (дата обращения 24.10.2018).
4. Ляшенко Н.А. К вопросу о понятии «красота» в английской лингвокультуре // Гуманитарные и социальные науки. 2022. № 5. С. 74–78. – URL: Гуманитарные и социальные науки (hses-online.ru) (дата обращения 28.10.2023).
5. Cambridge dictionary of American idioms / Ed. P. Heacock. New York: Cambridge University Press, 2003. 498 p.
6. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan, 2002. 1692 p.
7. Oxford Dictionary & Thesaurus. Oxford: Oxford University Press, 1995. 1856 p.
8. Random House Russian-English Dictionary of Idioms. New York: Random House, 1995. 1017 p.
9. The American Heritage Dictionary of the English Language. Houghton Mifflin Harcourt, Thumb Indexed edition, 2000. 2076 p.

#### **References**

1. Demiyankov V.Z. Captivating beauty // Logical analysis of the language. Languages of aesthetics: Conceptual fields of the beautiful and the ugly / Ed. by N.D. Arutyunova. M.: 2004. P. 165–180.
2. Yeremenko A.V. Language objectification of value component Языковая объективация ценностного компонента MARRIAGE in American and British authors' aphorisms (comparative-contrastive aspect) // Synopsis of dis. cand. of philol. sciences. Vladivostok, 2012. 28 p.
3. Lyashenko N.A. On the Question of Language Means Representing the Concept “Crime” in Modern English // Humanitarian and Social Sciences. 2017. No 6. P. 215–229. – URL: <http://www.hses-online.ru/2017/06/25.pdf> (accessed 24.10.2018).

4. *Lyashenko N.A.* To the question of the concept “beauty” in English language culture // Humanitarian and Social Sciences. 2022. No. 5. P. 74–78. – URL: Гуманитарные и социальные науки (hses-online.ru) (accessed 28.10.2023).
5. Cambridge dictionary of American idioms / Ed. P. Heacock. New York: Cambridge University Press, 2003. 498 p.
6. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan, 2002. 1692 p.
7. Oxford Dictionary & Thesaurus. Oxford: Oxford University Press, 1995. 1856 p.
8. Random House Russian-English Dictionary of Idioms. New York: Random House, 1995. 1017 p.
9. The American Heritage Dictionary of the English Language. Houghton Mifflin Harcourt, Thumb Indexed edition, 2000. 2076 p.

*Статья поступила в редакцию 06.11.2023; одобрена после рецензирования 28.11.2023; принята к публикации 30.11.2023.*

*The article was submitted 06.11.2023; approved after reviewing 28.11.2023; accepted for publication 30.11.2023.*